

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział JAHWE — Bóg do Noego: Wejdź ty i cały — dom twój do — arki, albowiem ty — zobaczyłem — sprawiedliwy [jesteś] przede Mną w — pokoleniu tym.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JHWH* do Noego: Wejdź do arki ty i cały twój dom, gdyż ciebie zobaczyłem (jako) sprawiedliwego przede Mną w tym pokoleniu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE powiedział do Noego: Wejdź do arki wraz ze swoją rodziną. Widzę bowiem, że na tle tego pokolenia jesteś człowiekiem sprawiedliwym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE powiedział do Noego: Wejdź ty wraz z całym twoim domem do arki, gdyż widziałem cię, że jesteś sprawiedliwy przede mną w tym pokoleniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Noego: Wnijdź ty i wszystek dom twój do korabia; bom cię widział sprawiedliwym przed obliczem mojem w narodzie tym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Pan do niego: Wnidź ty i wszystek dom twój do korabia: bom ciebie widział sprawiedliwym przed sobą w narodzie tym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem Pan rzekł do Noego: Wejdź wraz z całą twą rodziną do arki, bo przekonałem się, że tylko ty jesteś wobec mnie prawy wśród tego pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Noego: Wejdź do arki ty i cały dom twój, bo widziałem, że jesteś sprawiedliwy przede mną w tym pokoleniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do Noego: Wejdź do arki z całą swoją rodziną, bo widziałem, że tylko ty jesteś sprawiedliwy wobec Mnie w tym pokoleniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rzekł JAHWE do Noego: „Wejdź do arki z całą swoją rodziną, bo widzę, że tylko ty jesteś sprawiedliwy w tym pokoleniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Jahwe powiedział do Noego: - Wejdź do arki razem z całą swoją rodziną; przekonałem się bowiem, że ty jeden jesteś prawy wobec mnie wśród tego pokolenia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Noacha: Wejdź ty i cała twoja rodzina do arki, bo zobaczyłem, że ty jesteś sprawiedliwy wobec Mnie w tym pokoleniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь Бог до Ноя: Ввійди ти і ввесь твій дім до корабля, бо Я побачив тебе

¹⁾ Bóg PS; Pan, Bóg G.

			праведним переді мною в цім роді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I BÓG powiedział do Noacha: Wejdź do arki, ty i cały twój dom, bo upatrzyłem ciebie jako sprawiedliwego przede Mną w tym wieku
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE rzekł do Noego: "Wejdź do arki, ty oraz wszyscy twoi domownicy, gdyż zobaczyłem, że jesteś prawy wobec mnie pośród tego pokolenia.